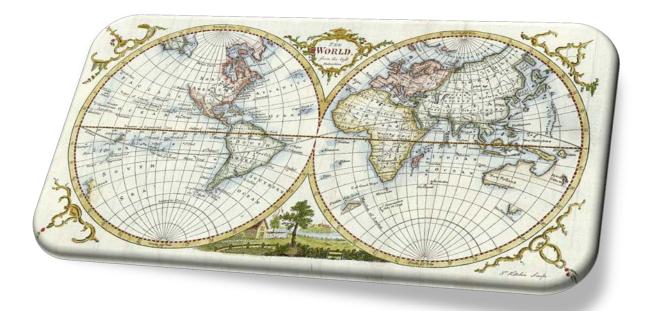
Translation, Transmission, Transgression in the Global Eighteenth Century



"The World from the Best Authorities" engraved by Thomas Kitchin, published in Guthrie's New Geographical Grammar, 1777.

Fortieth Annual Meeting

NORTHEAST AMERICAN SOCIETY FOR EIGHTEENTH-CENTURY STUDIES

October 20 - 22, 2016 University of Massachusetts Amherst 😕 Campus Center Members of the Annual Meeting Program Committee wish to express their sincere appreciation for support of the 40th annual conference from the following:

> Amherst College Mount Holyoke College Smith College

University of Massachusetts Amherst

Vice Chancellor for Research and Engagement College of Humanities and Fine Arts Department of English Department of History Department of Languages, Literatures, and Cultures

Conference Schedule

Thursday, October 20th

5:00 – 6:00 p.m.	Registration	Amherst Room – 10 th floor
5:00 – 7:00 p.m.	Opening Rece	eption Amherst Room – 10 th floor

Friday, October 21st

8:00 a.m. – 4:00 p.m.	Conference Registration & Breaks First Floor Concourse
9:00 a.m. – 12:15 p.m.	Conference Sessions I and II
12:15 – 2:15 p.m.	Lunch Break
12:30 – 2:00 p.m.	Executive Board Luncheon Hadley Room – 10 th floor
2:15 – 3:45 p.m.	Conference Session III
4:00 – 5:30 p.m.	Plenary Address Room # 163C
6:00 – 8:00 p.m.	Banquet and Business Meeting Amherst Room – 10 th floor

Saturday, October 22nd

8:30 a.m. – 12:30 p.m.	Conference Registration & Breaks First Floor Concourse
12:30 p.m. – 4:00 p.m.	Conference Registration Room 810
9:00 a.m. – 12:15 p.m.	Conference Sessions I and II
12:15 – 2:15 p.m.	Lunch Break
2:15 – 5:30 p.m.	Conference Sessions III and IV
5:45 – 7:15 p.m.	Closing Reception Marriott Center – 11 th floor
7:30 p.m.	The Misanthrope Rand Theater, Fine Arts Center

~ 4 ~

5:00 – 6:00 p.m.

Registration

5:00 – 7:00 p.m.

Opening Reception

Amherst Room 11th fl.

1st floor Concourse

8:00 a.m. - 4:00 p.m.

Registration & Breaks

Sessions I 9:00 – 10:30 a.m.

1. Artful Translations: Artistic Expression A	cross Media	Room # 162-75
Claire Baldwin, Colgate University, Chair		
Kristin O'Rourke, Dartmouth College: "Lessin	g's Laocoön and Winckel	lmann's <i>Apollo</i> :
Sculptural Ideals and Fantasies in the Eightee	enth Century"	-
Arthur Salvo, Columbia University: "Illuminate		cient Statuary in the
Travelogue and Narrative Prose"		,
Eric Klaus, Hobart and William Smith College	s: "Translating Germanne	ess: Aesthetic National
Identity in the Walhalla Temple"	C	
2. Irreverence and the Boundaries of the Sad	red	Room # 165-69
Andrew McKendry, McMaster University	, Chair	
Roger Lund, LeMoyne College: "An Iliad of N	lischief: Music as a Mear	ns of Damnation in the
Early Eighteenth Century"		
Dwight Codr, University of Connecticut: "Tak	ing Crusoe Seriously"	
Kevin Seidel, Eastern Mennonite University: "	Reading Wadman's Bible,	, or Making Failed Love
Sacred in Tristram Shandy"	-	-
3. Poetic Genres and Conventions Reconside	red	Room # 163C
Katherine Mannheimer, University of Roc	hester, Chair	
Frans De Bruyn, University of Ottawa: "Perspe	ectives and Topographical	l Poetry in the
Eighteenth Century"		
Jonathan C. Williams, University of Maryland	"Graveyard Politics: Thon	nas Gray, Robert Blair"
Sarabeth Grant, Brandeis University: "Transpo	sed into Memory: The Ep	pitaph in Pope and
Gray"		
Melissa Schoenberger, College of the Holy Cr	oss: "Reconsidering Virg	il in the Eighteenth
Century"		-

4. Translation in Practice

Jean-Marc Kehrès, Trinity College, Chair

Julia **Prest**, University of St. Andrews: "Translating Gluck's Paris Operas to the Colonial Caribbean and Contemporary Britain"

Kenneth E. Carpenter, Harvard University: "A Book-History Approach to the History of Translating" Jason Neidleman, University of LaVerne: "Translating France: A Functional Analysis of Deveceous Translation in Fightmanth Conturn Britain"

Rousseau Translation in Eighteenth-Century Britain" Richard **Squibbs**, DePaul University: "Spanish Rogue, English Guises: Translating *Lazarillo de*

Tormes across the Eighteenth Century"

5. Slavery and Methodology

Sean Moore, University of New Hampshire, Chair

Carrie **Shanafelt**, Fairleigh Dickinson University: "Ottobah Cuguano and Economic Philosophy" Elizabeth **Ferszt**, Arizona State University: "Octavian Nothing, Lord Dunmore, and the Caribbean Disapora"

Susan Kozel, Kean University: "Information Overload: Appropriate Digital Sources on Slavery and Abolition"

Sessions II 10:45 a.m. – 12:15 p.m.

6. The Significance of Place and Places

Robert DeMaria, Jr., Vassar College, Chair

Peter Sabor, McGill University: "Jane Austen and the Godmersham Park Library"

Yu **Liu**, Niagara County Community College: "The Intrigue of Garden Design at Strawberry Hill: Horace Walpole and the English Landscaping Innovation"

Thomas J. **Reinert**, University of North Carolina at Chapel Hill: "The Genius Loci in the Eighteenth Century"

7. Nobility and Character Across Borders (Roundtable)

Simon Kow, University of King's College, Chair

Kathryn **Morris**, University of King's College: "Gender, Virtue, and Nobility in Cavendish's *Blazing World*" Simon **Kow**, University of King's College: "Leibniz on the Kangxi Emperor and Louis XIV" Suzanne **Taylor**, University of King's College: "A Lady's Character: French Sentiment and British Reason in Mme de Staël"

- Susan **Howard**, Duquesne University: "The Friendship of Mary Delany and Frances Burney: Propriety Past, Present, and for Posterity at the Court of George III"
- Rhonda **Ray**, East Stroudsburg University: "Ann Radcliffe's Veiled Portrayal of the British Aristocracy in *The Italian*"

Room # 162-75

Room # 174-76

Room # 168C

Room #163C

- 8. *Theology and Its Implications Room # 165-64* Amelia Worsley, Amherst College, *Chair*
- Kelly **Swartz**, Princeton University: "Translating the Book of Nature: Sententious Excess in Jonathan Edwards's *Images or Shadows of Divine Things*"
- Nancy E. **Johnson**, University at New Paltz, SUNY: "Transgressing into Juridical Thought: The Case of Mary Wollstonecraft"
- Katherine M. **Quinsey**, University of Windsor: "Thomas Hodges, Reformed Theology, and Animal Nature"
- Andrew **McKendry**, McMaster University: "Dissent, Toleration, and Disability in Restoration England"
- *Colonialism, Adaptation, and National Identity* Maria S. **Barbón**, University of Massachusetts Amherst, *Chair*
- Tamra Lepro, Rutgers University: "Terra Incognita: Lady Mary Wortley Montagu's Letters and the Politics of Travel"
- Samantha S. Wesner, Cornell University: "Inca Past, Indigenous Present: Imagining the Inca in the Long Eighteenth Century"
- Jill **Campbell**, Yale University: "Taming Penguins: Domestication, Colonialism, and Violence in Johann Wyss's *Swiss Family Robinson*"
- Giulia **Pacini**, College of William & Mary: "An Adaptation of *Paul et Virginie:* Soobramanien's *Genie and Paul*"
- 10. Caricature and Transgression (I) Roo Cynthia Roman, Yale University & Rachel Brownstein, Brooklyn College and CUNY Graduate Center, Chairs
 - Rebecca **Szantyr**, Yale University Art Gallery: "Transatlantic 'Modern': William Charles' Social Satires"
 - Kathryn **Desplanque**, Duke University: "Drunks, Bohemians, and Shop Sign Painters: French Graphic Satire against the Image of the Artist-Genius"
 - Richard **Taws**, University College London: "La violence en rose: Étienne Béricourt's French Revolution"

12:15 – 2:15 p.m.

Lunch Break

12:30 – 2:00 p.m.

Executive Board Luncheon

Hadley Room 10th fl.

On your own

Room # 168C

Room # 174-76

Sessions III 2:15 – 3:45 p.m.

11. Crossing Borders of Identity in the Global Eighteenth Century Room # 163C Slaney Chadwick Ross, Fordham University, Chair Slaney Chadwick Ross, Fordham University: "Fantastic Secret Histories and Where to Find Them: Transmigration in Secret Histories and Travel Narratives" Mary Beth Harris, Purdue University: "Authorship is a Spectator's Sport: Playing the Gentleman in The Spectator and Mary Davys' Reform'd Coquet" Rebekah Mitsein, Boston College: "West African Worldviews in the Contact Zone" Victoria Barnet Woods, George Washington University: "Shifting Men and Sea: Piracy, the Maritime Picaresque, and the Eighteenth-Century Caribbean" Manushag N. Powell, Purdue University: "Criminal Hair: Flaming Beards, Flowing Locks, and

Pirates in Pigtails"

12. The Cosmopolitization and Translation of Empathy in **Eighteenth-Century Europe**

Lucien Nouis, New York University, Chair

- Ryan Sheldon, University at Buffalo, SUNY: "Proximity and the Aesthetics of Sympathy in the Work of Edmund Burke and Adam Smith"
- Andrew Clark, Fordham University: "Sharing Selfies: Portrait Commerce and Affect in the Long Eighteenth Century"

Masano Yamashita, University of Colorado Boulder: "'Ce visage est une lettre de recommandation': Emotive Communication and the Aesthetics of Spectatorship in Bernardin de Saint-Pierre and Diderot"

- Room # 165-69 13. Criticism and Aesthetics in the Long Eighteenth Century Joseph Bartolomeo, University of Massachusetts Amherst, Chair Ann A. Huse, John Jay College, CUNY: "Literary Criticism at the Louvre: English Cultural Paternity in the Davenant-Hobbes Exchange"
 - Rory Bradley, Wake Forest University: "The Horrid Novelist Carl August Friedrich Grosse: A Missing Chapter in the History of the Sublime"
 - Charles M. Pawluk, University at Buffalo, SUNY: "Burke's Aesthetics of Language: Proto-Linguistic Aspects of the Philosophical Enquiry"
 - Daniel Swenson, University at Buffalo, SUNY: "A Line on Itself, Finely: Hogarth's The Analysis of Beauty as Visual Poetry"

Room # 168C

14. Translation, Mixed Media, and Global Exchange in Asian Texts Room # 162-75 Elena Chiu, University of Massachusetts Amherst, Chair

Jessica Moyer, Smith College: "Chinese-Chinese Translation in the Eighteenth Century: Vernacular and Classical Versions of Strange Tales from a Chinese Studio"

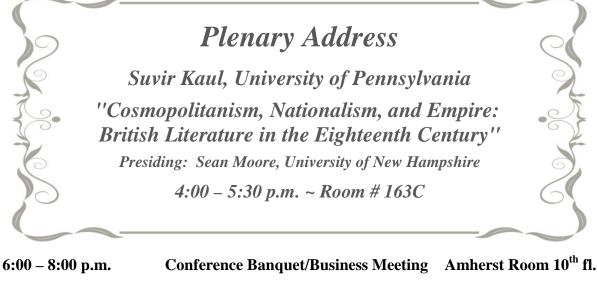
- Sujane Wu, Smith College: "Picturing the Text, Sounding the Painting: Jin Nong's Translation between Media"
- Stephen M. Forrest, University of Massachusetts Amherst: "Unequal Transmission: Japanese Encyclopedias in Global Knowledge Exchange during the Eighteenth Century"
- Maria Franca Sibau, Emory University: "Translating and Trans-creating Chinese Popular Fiction in Eighteenth-Century France: D'Entrecolles's and Du Halde's Translation of Stories from Jingu qiguan (Extraordinary Spectacles Past and Present)"

15. **Before Baedeker: Eighteenth-Century Travel Narratives** Room # 174-76 Claire Baldwin, Colgate University, Chair

Katherine Katsirebas, Tufts University: "At Home Abroad: The Intersection of Eighteenth-Century 'World' Drama and the Letters of Lady Mary Wortley Montagu"

Katherine Calvin, University of North Carolina, Chapel Hill: "Palmyra(s): Representation and Reconstruction"

Lorraine Piroux, Rutgers University: "Dreaming of Faraway Texts in the French Enlightenment: Some Thoughts on the Difference of the Literary Text (Prévost, Montesquieu, Diderot, and Graffigny)"



8:30 a.m. – 12:30 p.m.

Registration & Breaks

1st floor Concourse

Room # 162-75

Room 810

12:30 p.m. – 4:00 p.m.

16.

Registration

Sessions I 9:00 – 10:30 a.m.

French Women Artists in England Janie Vanpée, Smith College, *Chair* Peggv Elliott, Georgia College and State University: "The Lives and Letters of Marie Leprince de Beaumont" Nadine Bérenguier, University of New Hampshire: "Marie Leprince de Beaumont and her London Publishers" 17. *Worldly Objects: Decorative Arts in the Long Eighteenth Century* Room # 168C Alden Cavanaugh, Indiana State University, Chair Sarah R. Cohen, University at Albany, SUNY: "Bringing Sweets to the French Elite: Slavery Transposed into Sugar Casters" Todd Larkin, Montana State University: "Thematizing Clarity and Obscurity, Vision and Touch, Classicism and Exoticism in Marie-Antoinette's Collection of Mounted Hardstones, Porcelains, and Lacquers" Kristin O'Rourke, Dartmouth College, Respondent 18. Infidelity and the Novel Room # 163-C Kelly M. Swartz, Princeton University, Chair Sophie Gee, Princeton University: "The Rise of the Sacrificial Novel" John Havard, University at Binghamton, SUNY: "Sacrificing Freedom: Defoe's Empty Liberties"

Amelia Worsley, Amherst College: "Solitude and Faith in the Eighteenth-Century Novel"

19. Circumatlantic Exchanges

Jord/ana Rosenberg, University of Massachusetts Amherst, Chair

Thomas L. Long, University of Connecticut School of Nursing: "Epidemic Transmission and Medical Translation in the Anglophone Circumatlantic World"

Nick **Allred**, Rutgers University: "American Waste: Analogies of Excess in Locke's *Second Treatise*"

- Carol **Guarnieri**, University of Virginia: "English Character and Constitutionalism in the Caribbean Novel"
- 20. Representations/Translations of Italy Room # 165-69 John H. O'Neill, Hamilton College, Chair

Lisetta M. Lovett, Keele University: "Transgressions: Suicide and Frenzied Madness in the Eighteenth Century—Insights from Giacomo Casanova's *Memoirs*"

Danielle **Pollaro**, Seton Hall University: "Women Running with Scissors: Consummating Castration Anxiety in *The Feign'd Courtesans*"

Sessions II 10:45 a.m. – 12:15 p.m.

21. Foreign Music and Musicians on the London Stage and Concert Scene, 1660-1800: Rivalries and Collaborations Room # 162-75

Todd Gilman, Yale University, Chair

Alex **Ludwig**, Berklee College of Music: "The Cellist-King of Prussia: Friedrich Wilhelm II and His Circle of Musicians"

Todd **Gilman**, Yale University: "Was Dr. Burney Really So Slow to Recognize the Genius of Johann Sebastian Bach? A Reconsideration"

Courtney B. **Kleftis**, St. Olaf College: "Cross-dressing Heroines and Rival 'Que[a]ns': Handel's *Admeto* and London's Operatic Satire"

22. Cosmopolitanism and World Authorship

Eric Klaus, Hobart and William Smith Colleges, Chair

John K. Noyes, University of Toronto: "Cosmopolitanism and Commerce in Late Eighteenth-Century Germany: Where is History Going?"

Claire Baldwin, Colgate University: "The Critic as Cosmopolitan"

Daniel Purdy, Pennsylvania State University: "World Literature and Defeat"

Room # 174-76

Room # 165-69

- 23. Orientalisms in Eighteenth-Century Visual Culture Kristin O'Rourke, Dartmouth College, Chair
 - Xu Li, University of Massachusetts Amherst: "Chinese Silk and the Shaping of Modernity in Eighteenth-Century England"
 - Tara **Cederholm**: "Curiously Engraven: The New Art of Japanning and an Exploration of Depictions of Asia in Eighteenth-Century London and Boston"

Alden Cavanaugh, Indiana State University: "Blanc de chine in the Eighteenth Century"

24.Libertine Transmissions, Translations, and TransgressionsRoom # 164-66Paul J. Young, Georgetown University, ChairRoom # 164-66

Scott **Sanders**, Dartmouth College, "La Dispute: On Transgressing Boundaries in a Colonial Context"

Iris **Moon**, Pratt Institute: "*Serrurerie* and Spatial Transgressions in Libertine Literature" Dorothée **Polanz**, James Madison University: "Emprunts, translation et transgression: Le motif du jardin merveilleux dans le roman libertin français du XVIII^e siècle"

- Guy **Spielmann**, Georgetown University: "Transmission de la transgression: Le scandale continu(?) des œuvres libertines du XVIII^e siècle"
- 25. Transmission, Transgression, and the Novel Nancy E. Johnson, University at New Paltz, SUNY, Chair

Deborah T. **Budden**, University of Massachusetts Boston: "'Remind(ing) an unthinking world... what a life this is': Why Richardson and *Clarissa* Matter in the Time of Black Lives Matter" Misty **Krueger**, University of Maine at Farmington: "Inserting Imperialism into Jane Austen's *Sense and Sensibility*"

Vera R. Foley, Auburn University: "Female Penitence and the Genesis of the Domestic Novel in Britain and America: Defoe's *Moll Flanders* versus Rowson's *Charlotte Temple*"

Scarlet Luk, Yale University: "Trans-ing the Narrator of Frances Burney's Evelina"

12:15 – 2:15 p.m.

Lunch Break

On your own

Room # 163C

Room # 168C

Sessions III 2:15 – 3:45 p.m.

Translation, Transmission, Transgression, and Tradition:

26.

Samuel Johnson

 Anthony W. Lee, University of the District of Columbia, <i>Chair</i> Thomas H. Curley, Bridgewater State University: "Johnson and the Pr Robert DeMaria, Jr., Vassar College: "Johnson on Behalf of Others" Anthony W. Lee, University of the District of Columbia: "Transmittin Rhetoric and Johnson's <i>The False Alarm</i>" 	
27. Cultures of Matter in the Eighteenth Century Beth Tobin, University of Georgia, Chair	Room #165-69
Beth Kowaleski Wallace , Boston College, "Character Resolved into C Toby Jug"	Clay: The History of the
Jess Keiser , Tufts University, "The Pineal Gland: A Comedy in Three Courtney Weiss Smith , Wesleyan University: "Words as Things"	Acts"
 28. Resistance, Class, and Race in European Fiction Catherine Gallouët, Hobart and William Smith Colleges, Chair Jean-Marc Kehrès, Trinity College: "Résistance chez domestiques et p comme dénégation chez Genlis" 	<i>Room # 162-75</i> paysans: la pastorale
Isabelle C. DeMarte , Lewis & Clark College: "Race, Reason, and Res L'Esclavage des noirs"	sistance in Gouges's
Ousmane Traoré , Wagner College: "La révolte des Soninké du Gajaa Sénégambie: Leçon de liberté, d'egalité, et de fraternité chez les 'peu français, 1696-1732"	
29. The Globe, the World, and Worldliness: Planetary Formations of Long Eighteenth Century	f the Room # 163C
Dwight Codr , University of Connecticut, <i>Chair</i>	<i>K00M #</i> 105C
Jacob David Liming, University of California Berkeley: "From the W Globe Godly: Cosmo-Theological Debates among Brazilian Jesuits Century"	
Alex Solomon , Rutgers University: "Now a World: Earth and the Plur	ality from Kepler to
Voltaire"	
Lucien Nouis , New York University: "The Invisible Globe: Represent during the French Revolution"	ing Cosmopolitanism
Ala Alryyes , Queens College, CUNY, <i>Respondent</i>	

Room # 174-76

Room # 168C

Caricature and Transgression (II)RoCynthia Roman, Yale University &Rachel Brownstein, Brooklyn College and CUNY Graduate Center, Chairs

30.

Leigh-Michil **George**, Pasadena City College: "Nature Interrupted: Caricature and the Transgressive Body in Rowlandson and Combe's *The Tour of Dr. Syntax in Search of the Picturesque* and *The History of Johnny Quae Genus, the Foundling of Dr. Syntax*"

Nora **Nachumi**, Yeshiva University: "Coronets but No Cleavage: Caricature and Elizabeth Farren"

Frank **Palmeri**, University of Miami: "The Persistence of Political Satire, Narrative and Graphic, 1819-1832"

Sessions IV 4:00 – 5:30 p.m.

 31. Translating Molière's The Misanthrope (Roundtable) Julie Candler Hayes, University of Massachusetts Amherst & Andrew Clark, Fordham University, Chairs
 Constance Congdon, Amherst College Laurence Marie, Columbia University
 Jeffrey Ravel, Massachusetts Institute of Technology

32. Undergraduate Research on the Eighteenth Century: A discussion Room # 168C Melissa Bissonette, St. John Fisher College, Chair

Melissa **Bissonette**, St. John Fisher College: "Undergraduate Archival Research on the Eighteenth Century"

Scott **Cleary**, Iona College: "To begin the (undergraduate) world over again: Thomas Paine and the Possibilities of Undergraduate Research"

Catherine **Gallouët**, Hobart and William Smith Colleges, and Olivia Woodruff, Fulbright Fellow: "Doing Marivaux in an Undergraduate Seminar"

 33. Aesthetic Activations of the Body Politic Ruth Mack, University at Buffalo, SUNY, Chair Ruth Mack, University at Buffalo, SUNY: "Craft and Society in Equiano"

Matthew **Rigilano**, Arcadia University: "The Pain of the Impersonal in Narratives of Extraordinary Sleep"

Richard **Barney**, University at Albany, SUNY: "'Sovereign of the Waste': Wollstonecraft, Bio-Aesthetics, and Post-Revolutionary Politics"

Room # 162-75

Room # 163C

Temporality, and Experience in Goethe's Italienische Reise" Andrew B.B. Hamilton, College of the Holy Cross: "The German Nation, Made in Italy" Carole Martin, Texas State University: "Transalpine Journeys as Alternatives to the Grand Tour in Rousseau's and Sade's Works" 35. Violent Women: Transgression, Riot, and Resistance Room # 174-76 Michael C. Amrozowicz, University at Albany, SUNY, Chair Mary Evans, University at Albany, SUNY and Hudson Valley Community College: "'Women Who Riot': Arabella's Vocation in The Female Quixote" Elaina Frulla, University at Albany, SUNY: "'Fury in Female Form': Violent Femininity and Gender Boundaries in Leonora Sansay's Secret History"

Tonya Moutray, Sage College: "Violent Resistance: Catholic Nuns' Chronicles of the French Revolution"

5:45 – 7:15 p.m.

Transalpine Journeys

7:30 p.m.

34.

The Misanthrope

Rand Theater-Fine Arts Ctr.

Room # 165-69

Andrew B.B. Hamilton, College of the Holy Cross, Chair Sara Jackson, University of Massachusetts Amherst: "The Ostrich and the Otter: Memory,

Reception

Marriott Center 11th fl.

NORTHEAST AMERICAN SOCIETY FOR EIGHTEENTH-CENTURY STUDIES

Officers of the Society 2015-16

President: Jean-Marc Kehrès (French, Trinity College) First Vice President: Joseph Bartolomeo (English, University of Massachusetts Amherst) Second Vice President: Todd Gilman (Music, Yale University) Past President: Peter Sabor (English, McGill University) Editor of NEASECS Newsletter: John H. O'Neill (English, Hamilton College) Secretary-Treasurer: Melissa Bissonette (English, St. John Fisher College)

Elected Members of the Executive Board

Members of the Executive Board serve three-year terms beginning with the annual meeting at which they are elected; their terms end after the annual meeting in the year they expire.

Katherine Mannheimer (English, University of Rochester) 2015-2018 Catherine Gallouët (French, Hobart and William Smith Colleges) 2014-2016 Eric Klaus (German, Hobart and William Smith Colleges) 2013-2016 Nancy Johnson (English, SUNY New Paltz) 2015-2016 Kristin O'Rourke (Art History, Dartmouth) 2014-2017 Robert DeMaria, Jr. (English Vassar) 2015-2017 Claire Baldwin (German, Colgate University) 2014-2017 James Caudle (History, Yale) 2015-2018 Paul Young (French, Georgetown University) 2015-2018

40th Annual Meeting Program Committee

Joseph Bartolomeo, Chair Maria S. Barbón (Languages, Literatures, and Cultures, University of Massachusetts Amherst) Elena Chiu (Languages, Literatures, and Cultures, University of Massachusetts Amherst) Jord/ana Rosenberg (English, University of Massachusetts Amherst) Andrea Stone (English, Smith College) Kate Singer (English, Mt Holyoke College) Amelia Worsley (English, Amherst College)